

**LINES ON A WITHERED
TREE IN THE
VICEREGAL GROUNDS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649310883

Lines on a withered tree in the viceregal grounds by The Earl of Carlisle

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.

Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

THE EARL OF CARLISLE

**LINES ON A WITHERED
TREE IN THE
VICEREGAL GROUNDS**

Lines on a Withered Tree

IN THE VICEREGAL GROUNDS,

BY

THE EARL OF CARLISLE.

IMITATED IN

Latin, Greek, French, German, Italian, Spanish, and Portuguese.

PRIVATELY PRINTED.



DUBLIN:

MDCCCLXX.

*Arch B. vol. B.
T. 85.*

CONTENTS.

	PAGE.
Prefatory Note,	v
Ad Libellum Profecturum,	vii
The Inscription, BY LORD CARLISLE,	3

TRANSLATIONS:—

LATIN.

H. Montagu Butler, D. D.,	5
Joseph Loutaigne, S. J., M. A.,	6
J. Bernard Burke, LL. D., <i>Uster</i> ,	7
Richard C. Jebb, M. A.,	8
Arthur Holmes, M. A.,	9
Cecil F. Holmes, M. A.,	10
George W. Abraham, M. A., LL. D.,	11
Courtenay Boyle,	12
Peter Burke, Serjeant-at-Law,	13
H. Montagu Butler, D. D. (<i>Sapphics</i>),	14
H. Montagu Butler, D. D. (<i>Alcaics</i>),	15
Charles S. Calverley, M. A.,	16
Charles S. Calverley, M. A. (<i>Heptacasyllables</i>),	17
Edward M. Young, M. A.,	18
R. Y. Tyrrell, F. T. C. D. (<i>Heptacasyllables</i>),	19

GREEK.

Lord Lyttelton,	20
Joseph Loutaigne, S. J., M. A.,	21

CHURCH--continued.	PAGE.
Richard C. Jebb, M. A.,	22
Arthur Holmes, M. A.,	23
William Johnson, M. A.,	24
George W. Abraham, M. A., LL. D.,	25
H. Montagu Butler, D. D. (<i>Anacreontics</i>),	26
Edward M. Young, M. A. (<i>Anacreontics</i>),	27
H. Montagu Butler, D. D. (<i>Isabell</i>),	28
FRENCH.	
V. Legentil,	29
GERMAN.	
Max Müller, M. A.,	30
George W. Abraham, M. A., LL. D.,	31
H. B.,	32
ITALIAN.	
Sir James P. Lacaita, K. C. M. G.,	33
Michael O'Ferrall, S. J.,	34
SPANISH.	
Denis Florence Mac Carthy,	35
Victor Lonsaigne, S. J.,	36
PORTUGUESE.	
J. C. R.,	37
VALR.	
J. Bernard Burke, LL. D., <i>Uster</i> ,	39
CONCLUSION.	
H. Montagu Butler, D. D.,	41



TENDER and melancholy interest lingers about a glade in the Viceregal Grounds. In this spot Her Excellency the Countess of St. Germans planted a tree (*Pinus insignis*) to preserve a remembrance of her sojourn in Ireland. Within a year, the tree withered and died, the very month of the Lady's own death. Touched by the coincidence, Lord Carlisle wrote a few tributary lines, and had them inscribed on a memorial stone, placed where the tree had been.

A short time ago, Dr. Butler, Head Master of Harrow, when visiting Lord Spencer at the Viceregal Lodge, chanced to read the lines, and, appreciating their poetic feeling, translated them into Latin verse. Other translations were contributed, and thus these "Nugæ" originated. Here collected, they are dedicated to the memory of the good and gentle Countess of St. Germans.

J. BERNARD BURKE, LL.D., *Ulster*.

RECORD TOWER, DUBLIN CASTLE,
1870.

100

74

10

10

AD LIBELLUM PROPECTURUM.

Vade, liber, mea cura diu ! pete fortiter altum ;
 Vade, nec in porta te retinere velim.
 I pete lectores, quæis commenderis, amicos :
 Si tibi diffidia, causa det ipsa fidem.
 Te Dominæ meminisse juvet ; quæ gratia vivæ
 Contigit, hanc spera te quoque posse sequi.
 Nec famæ premit ægra etis ; sat honoris habeto,
 Si modo, cui placeas, unus et alter erit.
 Vade, bonis placituro ! bonis mandata reserva :
 Obvia si fuerit turba maligna, tace.
 Effuge plebeios, vel parcius uters, costus ;
 Est ubi iudiciis non placuisse placet.
 Virginis in collo lueat pretiosa smaragdus,
 Nec viret, immundas si jacies ante sues.
 Tu quoque vulgari tua munera subtrahe visu :
 Sacra velis ; trutinâ merx eget ista sua.
 Si tamen illustres animas et Apolline dignas
 Reppereris, totos pande, libelle, sinus.
 Cui pietatis amor, cui oorda experta dolendi,
 Pectoraque immeritis inculitura malis,
 Hunc cape censorem ; sed ne notet acrius, ora ;
 Hic erit, oblatas qui tueatur opes.

Si quis erit, tumidum qui quo dace carperis sequor,
Quæve ministerii sit tibi causa, roget,
Omnia fac memores; qui fons, quas meta, laboris:
Quo pia ludobat Silvia, pinge nemus.
Dic Pinum, properamque necem: tum plura potenti
Hæc quoque, nec timido, signifer, ore refer:
"Ulsterus, Armorum cui Regia jure potestas,
"Hæc mihi pro Dominâ signa ferenda dedit.
"Scilicet humanis vicibus mansuescere doctus
"Viderat hic propriis quod foret artis opus.
"Nec voluit cristâ clypeo carcere tuentis
"Casus femineos arborcamque fidem."